

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра

Комунікативної лінгвістики та перекладу

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

**Культура усного та письмового перекладу з
другої іноземної мови (англійська)
вибіркова**

Освітньо-професійна програма Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов

Спеціальність 035 Філологія (романські мови та літератури (переклад-включно), перша – французька)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Рівень вищої освіти другий (магістерський)

Факультет іноземних мов

Мова навчання англійська

Розробники: Косенко Анна Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу

Профайл викладача (-ів) http://translationdept.chnu.edu.ua/?page_id=6

Контактний тел. +380952212511

E-mail: a.kosenko@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle <https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=6964>.

Консультації Очні та онлайн консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Навчальна дисципліна належить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки. Предмет навчальної дисципліни – усна та письмова комунікація, а також спілкування у полікультурному просторі в умовах глобалізації.

2. Метою навчальної дисципліни є

1. Закріпити основи всебічної підготовки перекладача-філолога, навчити студентів правильно користуватися різними підходами письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську.
2. Покращення та розвиток перекладацької компетентності студентів.
3. Навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей текстів та повідомлень.

3. Пререквізити.

Дисципліна є фаховою та пов'язана з такими дисциплінами: «Іноземна мова (основна, практичний курс)», «Перекладацька практика», «Практичний курс перекладу з другої іноземної мови». Оскільки англійська мова для студентів є другою іноземною, вони мають можливість зіставити наукові підходи до рідної та іноземної мов. Зміст дисципліни охоплює специфіку фахової термінології, методи дослідження явищ сучасної англійської мови, аналіз сучасних поглядів на дискусійні мовознавчі проблеми. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через пошук, читання і реферування англомовної наукової літератури.

4. Результати навчання.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні *вміти*:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі;

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування;

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня;

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації;

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності;

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань (переклад включно) та питань з викладання іноземних мов, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми практичних занять	Змістовий модуль 1. Професійна етика перекладача. Адекватність та точність перекладу. Усний переклад текстів різних стилів											
Тема 1. Професійна етика перекладача	15	-	5	-	-	10	15	-	1	-	-	14
Тема 2. Адекватність та точність перекладу	15	-	5	-	-	10	15	-	1	-	-	14
Тема 3. Усний переклад текстів різних стилів з англійської на українську та з української на англійську	15	-	5	-	-	10	15	-	1	-	-	14
Разом за ЗМ 1	45	-	15	-	-	30	45	-	3	-	-	42
Теми практичних занять	Змістовий модуль 2. Переклад текстів різних стилів											
Тема 1. Адаптація текстів з урахуванням лінгвістичних та соціокультурних факторів	15	-	5	-	-	10	15	-	1	-	-	14
Тема 2. Техніки перекладацького нотування.	15	-	5	-	-	10	15	-	1	-	-	14
Тема 3. Письмовий переклад текстів різних стилів з англійської на українську та з української на англійську	15	-	5	-	-	10	15	-	1	-	-	14
Разом за ЗМ 2	45	-	15	-	-	30	45	-	3	-	-	42
Усього годин за семестр	90	-	30	-	-	60	90	-	6	-	-	84

5.2. Зміст завдань для самостійної роботи

№	Назва теми	Год. (ст./заоч.)
1.	Виконати письмовий переклад тексту з української на англійську	10/14
2.	Виконати письмовий переклад тексту з англійської на українську	10/14
3.	Виконати письмовий переклад тексту з української на англійську	10/14
4.	Виконати письмовий переклад тексту з англійської на українську	10/14
5.	Виконати письмовий переклад тексту з української на англійську	10/14
6.	Виконати письмовий переклад тексту з англійської на українську	10/14

Інформаційні ресурси для виконання самостійної роботи

1. VOA (voice of America) Special English – режим доступу: <http://learningenglish.voanews.com/>
2. Ted Talks. Ideas worth spreading. – режим доступу: <https://www.ted.com/>
3. Веб-сторінка газети день URL: <https://day.kyiv.ua/uk>

6. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

Теоретично-інформаційні; пояснювально-ілюстративні; пошуково-творчі; проблемно-пошукові; практико-операційні; евристичні; метод самостійної роботи

7. Контроль та оцінювання результатів навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни.

Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (опитування, переклад, презентація) відповіді студента (60 балів).

Форма підсумкового контролю успішності навчання – залік (40 балів).

Форми контролю під час заліку: усна співбесіда, яка передбачає відповідь студента на питання білета з тем, визначених навчальною програмою, виконання практичних завдань, а також відповідь на додаткові питання.

Засоби оцінювання та демонстрування результатів навчання:

- виконання письмових робіт;
- презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань
- залік.

Методи контролю: усне опитування (фронтальне, індивідуальне, комбіноване), письмове опитування, залік.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Критерії оцінювання видів робіт поточного контролю (з урахуванням самостійної роботи)

Загальна шкала оцінювання результатів роботи студента за модуль

Аспект (складник дисципліни)	Вид роботи	Максимальна к-сть балів	Примітки
Теоретичні аспекти перекладацької діяльності	Усні відповіді/презентації	15	
Практика перекладу	Усний, письмовий переклад	15	
Разом за модуль		30	

Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході вивчення дисципліни впродовж семестру, становить 100 балів, з яких 60 – за поточні види контролю (за модуль 1 – 30 балів; за модуль 2 – 30 балів) і 40 – під час підсумкового оцінювання (заліку). Оцінювання кожного виду роботи (аудиторної і самостійної в тому числі), здійснюється за кожний вид діяльності є середнім арифметичним усіх балів, отриманих впродовж модуля. Загальна кількість балів за модуль дорівнює сумі цих середніх арифметичних значень з округленням до цілого числа. Оцінювання охоплює результати як самостійної позааудиторної (виконання домашніх завдань, підготовку до тестів та інших видів діяльності) так і аудиторної (усні відповіді, виконання тестових завдань, презентації, обговорення, надання зворотного зв'язку) роботи.

Оцінювання перекладу з англійської мови на українську і з української мови на англійську

Для підрахунку балів за завдання з перекладу застосовуємо дві основні категорії помилок: мовні та смислові, які, у свою чергу, поділяються на грубі та не грубі. Смислові помилки відповідають немотивованим відхиленням від змісту тексту оригіналу, а мовні – порушенням лексичних, граматичних і стилістичних норм мови перекладу.

Переклад вважається некоректним і оцінюється в 0 балів при наявності 2-х і більше грубих смислових помилок, які змінюють зміст тексту оригіналу; 1-ї грубої смислової помилки та 8-ми для письмового і 9 для усного перекладу або більше мовних помилок; 5 та більше незначних смислових та 8-ми для письмового і 9 для усного перекладу або більше мовних помилок. Помилка, яка повторюється кілька разів – дорівнює одній помилці.

Критерії та параметри оцінювання перекладу з англійської мови на українську і з української мови на англійську

К-сть балів	Критерії та параметри оцінювання	
	Письмовий переклад	Усний переклад
5	Адекватно та у повному обсязі відтворено зміст тексту оригіналу із застосуванням точних перекладацьких відповідників, зокрема коректним перекладом ключових понять/термінів; з дотриманням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності (комунікативної рівнозначності тексту оригіналу). Збережено структурні складові (напр., заголовок, підзаголовки, абзаци тощо); відповідне технічне оформлення (адекватність пунктуації, коректність орфографії, еквівалентність формату тексту). Допускається не більше двох помилок лексичного чи граматичного характеру.	Адекватно та у повному обсязі відповідно до умов завдання відтворено зміст тексту оригіналу із застосуванням точних перекладацьких відповідників, зокрема коректним перекладом ключових понять/термінів; з дотриманням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності (комунікативної рівнозначності тексту оригіналу). Вимова чітка, темп мовлення природний, інтонація коректна. Відсутні невинуватні паузи. Студент робить не більше 3 мовних помилок фонетичного, лексичного чи граматичного характеру.
4	Адекватно та у повному обсязі відтворено зміст тексту оригіналу із застосуванням перекладацьких відповідників, зокрема коректним перекладом ключових понять/термінів; з дотриманням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності	Адекватно та у повному обсязі відповідно до умов завдання відтворено зміст тексту оригіналу із застосуванням точних перекладацьких відповідників, зокрема коректним перекладом ключових понять/термінів; з дотриманням мовних, стилістичних,

	(комунікативної рівнозначності тексту оригіналу). Збережено структурні складові (напр., заголовки, підзаголовки, абзаци тощо); відповідне технічне оформлення (адекватність пунктуації, коректність орфографії, еквівалентність формату тексту). Допускаються 3 помилки лексичного чи граматичного характеру, одна незначна смислова помилка.	соціокультурних норм, функціональної еквівалентності (комунікативної рівнозначності тексту оригіналу). Вимова чітка, темп мовлення природний, інтонація коректна. Відсутні невинновдані паузи. Студент робить не більше 4 мовних помилок фонетичного, лексичного чи граматичного характеру, є одна незначна смислова помилка.
3	Частково відтворено зміст тексту оригіналу із застосуванням дослівного перекладу замість словникових відповідників, деякими незначними неточностями (напр., упушенням несуттєвої інформації, дещо некоректним перекладом ключових понять/термінів, що не призводить до суттєвої зміни змісту); із деякими відхиленнями від мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності. Збережено структурні складові (напр., заголовки, підзаголовки, абзаци тощо); незначні огріхи у технічному оформленні (пунктуації, орфографії, форматі тексту). Допускається 4-5 помилок лексичного чи граматичного характеру, 2 незначні смислові помилки.	Частково відтворено зміст тексту оригіналу із застосуванням дослівного перекладу замість словникових відповідників, деякими незначними неточностями (напр., упушенням несуттєвої інформації, дещо некоректним перекладом ключових понять/термінів, що не призводить до суттєвої зміни змісту); із деякими відхиленнями від мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності. Вимова чітка, темп мовлення дещо уповільнений, інтонація не завжди коректна. Зрідка наявні невинновдані паузи. Студент робить не більше 6 мовних помилок фонетичного, лексичного чи граматичного характеру, 2 незначні смислові помилки.
2	Частково відтворено зміст тексту оригіналу із відхиленням від змісту тексту оригіналу, застосуванням дослівного перекладу замість словникових відповідників, деякими неточностями (напр., упушенням несуттєвої інформації, привнесенням зайвої інформації, дещо некоректним перекладом ключових понять/термінів, що не призводить до суттєвої зміни змісту); із порушенням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності. Збережено структурні складові (напр., заголовки, підзаголовки, абзаци тощо); незначні огріхи у технічному оформленні (пунктуації, орфографії, форматі тексту). Допускається 6 помилок лексичного чи граматичного характеру, одна груба або 3 незначні смислові помилки.	Частково відтворено зміст тексту оригіналу із відхиленням від змісту тексту оригіналу, застосуванням дослівного перекладу замість словникових відповідників, деякими неточностями (напр., упушенням несуттєвої інформації, привнесенням зайвої інформації, дещо некоректним перекладом ключових понять/термінів, що не призводить до суттєвої зміни змісту); із порушенням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності. Вимова нечітка, темп мовлення невідповідний/уповільнений, інтонація переважно некоректна. Наявні невинновдані паузи, зайві звуки. Студент робить не більше 7 мовних помилок фонетичного, лексичного чи граматичного характеру, одну грубу або 3 незначні смислові помилки.
1	Частково відтворено зміст тексту оригіналу із відхиленням від змісту тексту оригіналу, застосуванням дослівного перекладу замість словникових відповідників, неточностями (напр., упушенням несуттєвої інформації,	Частково відтворено зміст тексту оригіналу із значним відхиленням від змісту тексту оригіналу, застосуванням дослівного перекладу замість словникових відповідників, значними

	привнесенням зайвої інформації, дещо некоректним перекладом ключових понять/термінів, що не призводить до суттєвої зміни змісту); із порушенням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності. Збережено структурні складові (напр., заголовок, підзаголовок, абзаци тощо); огріхи у технічному оформленні (пунктуації, орфографії, форматі тексту). Допускаються 7 помилок лексичного чи граматичного характеру, одна груба або 4 незначні смислові помилки.	неточностями (напр., упушенням інформації, спотворенням змісту, привнесенням зайвої інформації, некоректним перекладом ключових понять/термінів); із порушенням мовних, стилістичних, соціокультурних норм, функціональної еквівалентності. Вимова нечітка, темп мовлення невідповідний/уповільнений/переривчастий, інтонація некоректна. Наявні невиправдані паузи, зайві звуки. Студент робить не більше 8 мовних помилок фонетичного, лексичного чи граматичного характеру, одну грубу або 4 незначні смислові помилки.
--	--	--

Критерії оцінювання **усних відповідей/презентацій** студентів під час поточного контролю

5 балів	Студент демонструє високий рівень володіння матеріалом під час висвітлення та обговорення питань, наводить логічно структуровану відповідь щодо викладу подій художнього тексту, застосовуючи широкий спектр лексичного матеріалу, запропонованого для вивчення; вичерпно розкриває зміст питання і наводить відповідні приклади; коректно і влучно використовує різноманітні лексичні одиниці в ситуаціях усного спілкування; правильно і швидко відповідає на запитання викладача; робить не більше 2 мовних помилок та виправляє їх самостійно.
4 бали	Студент логічно структурує відповідь, достатньо мірою володіє лексико-граматичним матеріалом; розкриває зміст питання, виклавши його логічно і послідовно, наводить відповідні приклади; переказ тексту відповідає оригінальному тексту художнього твору, у вірному контексті вживає фразові одиниці та лексично-граматичні структури, адекватно використовує лексичні одиниці в ситуаціях усного спілкування; правильно відповідає на запитання викладача; робить не більше 4 мовних помилок.
3 бали	Студент дещо нелогічно структурує відповідь і не наводить достатньо прикладів; не повністю розкриває зміст питання; демонструє задовільне володіння лексико-граматичним матеріалом; дещо некоректно використовує лексичні одиниці в ситуаціях усного спілкування; правильно відповідає на запитання викладача; припускається не більше 7 мовних помилок.
2 бали	Студент логічно не структурує відповідь і не наводить достатньо прикладів; частково розкриває зміст питання; демонструє низький рівень володіння лексико-граматичним матеріалом; неправильно відповідає на 1 запитання викладача; припускається 8 мовних помилок.
1 бал	Студент логічно не структурує відповідь і не наводить прикладів; не розкриває зміст питання; використовує одноманітні лексико-граматичні структури; неправильно відповідає на 2 і більше запитань викладача; припускається 9 і більше мовних помилок.

Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (заліку/заліку – до 40 балів). Підсумковий контроль здійснюється з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення заліку з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у межах підсумкового контролю, складає 40 балів – 20 балів за відповіді на питання №2 білету та по 10 балів за відповідь на питання №1 та №3.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання

Критерії оцінювання відповідей на заліку

Перше питання (Дайте відповідь на запитання) оцінюється за критеріями (разом 10 балів):

- розкриття змісту (5 б.);
- термінологічна та мовленнєва коректність (5 б.).

Друге питання (Виконати переклад англomовної статті) (разом 10 балів):

- змістовно-сміслова адекватність – 5 б.
- композиційно-структурна організованість – 5 б.
- стилістична відповідність – 5 б.
- прагматична відповідність – 5 б.

Третє питання (Виконати переклад україномовної статті) (разом 10 балів):

- змістовно-сміслова адекватність – 5 б.
- композиційно-структурна організованість – 5 б.
- стилістична відповідність – 5 б.
- прагматична відповідність – 5 б.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання та самостійна робота						Підсумковий контроль (залік)	Сума
Змістовий модуль №1			Змістовий модуль № 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6		
10	10	10	10	10	10	40	100

T1, T2, T3. T4, T5, T6– теми змістових модулів №1 та №2.

8. Рекомендована література

8.1. Базова (основна)

4. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2003. – 208 с.
5. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів: Навчальний посібник. Видання друге, виправлене та доповнене. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.

6. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 240 с.
7. Ольховська А.С. Синхронний переклад у суспільно-політичній сфері: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова) – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2014. – 156 с.
8. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник./ За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 152 с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Елетричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. /За редакцією Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003 – 448 с.
12. Куш Е.О., Кузнєцова І.В. Переклад галузевих науково-технічних текстів: посібник / куш Е.о., Кузнєцова і.В. – Запоріжжя: Кругозір, 2015. – 360 с.

8.2. Допоміжна

1. Должникова Т.І., Терновська Т.П. Лінгвістичний аналіз художнього тексту: навчальний посібник. – Київ: Ленвіт, 2011. – 132 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Вид. 2-е перероб. і допов. навч. Посібник. / Олена Дубенко. – вінниця: НОВА КНИГА, 2011. – 328 с.
3. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2004. – 522 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
5. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Вікторіанська доба в українському художньому перекладі. Монографія. – К.: Кондор-Видавництво, 2013. - 194 с.
6. Савчин В.Р. Микола Лукаш – подвижник українського художнього перекладу: монографія / В.Р. савчин. – Львів: Літопис, 2014. – 374 с.
7. Українсько-англійський словник лінгвістичної термінології / Л.В. Коломієць, О.Л. Паламарчук, Г.П. Стрельчук, М.В. Шевченко. – К.: Освіта України, 2013. – 455 с.

9. Інформаційні ресурси

1. Веб-сторінка газети день URL: <https://day.kyiv.ua/uk>
2. Веб-сторінка кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу. URL: <http://translationdept.chnu.edu.ua/>
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/>
4. Collins English Dictionary. URL: <http://www.collinslanguage.com/>
5. Compact Oxford English Dictionary. URL: <http://oxforddictionaries.com/?attempted=true>
6. Heinle's Newbury House Dictionary of American English. URL: <http://nhd.heinle.com/>
7. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <http://www.ldoceonline.com/>
8. Macmillan English Dictionary 2nd Edition. URL: <http://www.macmillandictionaries.com/about/MED2/aboutMED2.htm>
9. Merriam-Webster's Online Dictionary. URL: <http://www.merriam-webster.com/>
10. The Oxford Dictionary of English Grammar. URL: <https://en.oxforddictionaries.com/grammar>
11. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/>
12. Oxford Collocations Dictionary. URL: <http://llohe-oed.appspot.com/>

13. The Oxford Dictionary of Idioms. URL: <http://www.encyclopedia.com/The+Oxford+Dictionary+of+Idioms/publications.aspx?pageNumber=1>
14. The People's Dictionary. URL: <http://www.dictionary.co.uk/>
15. The Wordsmyth English Dictionary-Thesaurus. URL: <http://www.wordsmyth.net/>
16. Ultra Lingua English Dictionary. URL: <http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/index.html>
17. Wiktionary. URL: <http://www.wiktionary.org/>
18. YourDictionary. URL: <http://www.yourdictionary.com/>